

## „Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess 1945/46“: Die Geburtsstunde des Simultandolmetschens

*Im Rahmen des 70-jährigen Jubiläums präsentiert der BDÜ Landesverband Hessen e.V. vom 5. Mai bis 16. Juni im Landgericht Frankfurt die Arbeit der Sprachmittler beim Nürnberger Prozess gegen die 24 NS-Hauptkriegsverbrecher. Der Prozess gilt als Geburtsstunde des Simultandolmetschens.*

Die vom BDÜ Landesverband Hessen im Landgericht Frankfurt gezeigte Fotoausstellung „Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess 1945/46“ besteht aus rund 40 Bildern des amerikanischen Armeefotografen Ray D'Addario. Die Ausstellung wurde im Jahr 2000 vom BDÜ Landesverband Bayern ins Leben gerufen, dem wir herzlich für die Leihgabe danken.

Die Fotografien aus den Jahren 1945 bis 1946 dokumentieren die Prozessatmosphäre auf eindrucksvolle Weise. Dabei legen sie das Augenmerk auf die Arbeit der Dolmetscher und Übersetzer. Die Ausstellung verdeutlicht die außergewöhnliche Leistung der Sprachmittler kurz nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs.



Bild: Text- und Bildtafel der Ausstellung

Der Nürnberger Prozess dauerte vom 20. November 1945 bis zum 1. Oktober 1946. 24 Angeklagte und mindestens ebenso viele Verteidiger standen Anklägern aus vier Nationen gegenüber. Vier Rechtssysteme mussten in vier Sprachen aufeinander abgestimmt werden: Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch. Eine der großen Herausforderungen war dabei der Faktor Zeit: Es galt, schnell und effektiv in vier Sprachen zu kommunizieren, wofür eine ganz neue Form des Dolmetschens notwendig wurde.



Bild: Dolmetschkabinen (StadtAN A65-RA-I-467)

Eine gerade erst entwickelte Simultandolmetschanlage brachte die Lösung. Erstmals arbeiteten Dolmetscher mithilfe von Mikrofon und Kopfhörer „simultan“, das bedeutet, sie hörten und sprachen gleichzeitig. Diese Arbeitsweise stellt eine höchst anspruchsvolle intellektuelle Leistung dar. Üblich war bis zu diesem Zeitpunkt das zeitversetzte, „konsekutive“ Dolmetschen. Der

Nürnberger Prozess gilt daher als die Geburtsstunde des Simultandolmetschens.

Christopher Köbel  
Vorstandsmitglied  
PR, Hessen-Info, Website

T: +49 (0)6042 5849059

[koebel@bdue.de](mailto:koebel@bdue.de)

Geschäftsstelle  
Moritzstr. 28  
65185 Wiesbaden

T: +49 (0)611 523000

F: +49 (0)611 522011

[he@bdue.de](mailto:he@bdue.de)  
[www.he.bdue.de](http://www.he.bdue.de)

Datum/Date  
05.05.2017

## EXPOSÉ ZUR BDÜ FOTOAUSSTELLUNG

Die neuen Anforderungen an die Justizdolmetscher waren also außerordentlich hoch. Sie mussten ihre Muttersprache perfekt und die Fremdsprache auf höchstem Niveau beherrschen; sie benötigten eine sehr breite Allgemeinbildung und umfassendes kulturelles Hintergrundwissen in beiden Sprachen; sie mussten physisch und psychisch belastbar sein und sich in Tempo, Stimme und Intonation dem Redner jederzeit anpassen können. Der erste Nürnberger Prozess setzte somit Maßstäbe für die weitere Entwicklung des Berufsstandes. Mit den dort gewonnenen Erfahrungen wurde in der Folge unter anderem die Übersetzungs- und Dolmetschabteilung der Vereinten Nationen aufgebaut. Ohne die modernen Simultandolmetschanlagen ist heute keine internationale Konferenz mehr denkbar.

Auch die neueren internationalen Tribunale zur Ahndung völkerrechtswidriger Taten sind auf Simultandolmetscher angewiesen, die jedoch heutzutage oft zu ihrem eigenen Schutz in verdunkelten Kabinen arbeiten müssen.

### Fotograf

Ray D'Addario (1920 – 2011) war als US-amerikanischer Militärfotograf 1945 mit dem Auftrag nach Nürnberg gekommen, den Kriegsverbrecherprozess fotografisch zu dokumentieren. Ein wesentlicher Teil des umfangreichen Bildmaterials befindet sich im Stadtarchiv Nürnberg, das auch die Abzüge für diese Ausstellung zur Verfügung stellte ([www.nuernberg.de/internet/stadtarchiv](http://www.nuernberg.de/internet/stadtarchiv)).

### BDÜ Landesverband Hessen

Der BDÜ Landesverband Hessen e.V. arbeitet für die Belange der Dolmetscher und Übersetzer in Hessen und vertritt deren Anliegen gegenüber Politik, Justiz, Behörden und Wirtschaft. In Zusammenarbeit mit dem Landgericht Frankfurt möchten wir im Rahmen unseres 70 jährigen Jubiläums die außerordentliche Leistung der Sprachmittler zur Zeit der Verbandsgründung aufzeigen und die Bedeutung der Sprachmittler für die Justiz verdeutlichen. Der BDÜ ist mit mehr als 7500 Mitgliedern der größte Branchenverband in Deutschland, der Landesverband Hessen hat alleine über 700 Mitglieder ([he.bdue.de/70-Jahre/Ausstellung-Nuernberger-Prozess](http://he.bdue.de/70-Jahre/Ausstellung-Nuernberger-Prozess)).

### BDÜ Landesverband Bayern

Wir danken vielmals dem BDÜ Landesverband Bayern, der die Ausstellung im Jahr 2000 ins Leben gerufen hat und sie uns nun zur Verfügung stellt. Die Idee und das Konzept zur Ausstellung entwickelte der staatlich geprüfte Dolmetscher und Übersetzer Dr. Theodoros Radisoglou ([by.bdue.de/ueber-uns/bdue-fotoausstellung](http://by.bdue.de/ueber-uns/bdue-fotoausstellung)).